

**IOSIF CAMARĂ, cercet. șt. III dr.**

Centrul de Studii Biblico-Filologice „Monumenta linguae Dacoromanorum”, ICI-DSU  
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași

## ACTIVITATE ȘTIINȚIFICĂ

### 1) Cărți și capitole în lucrări de specialitate

Iosif Camară, *Rugăciunea Tatăl nostru în limba română. Studiu istorico-filologic*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2020, 248 p.

Ana-Maria Gînsac (coord.), **Iosif Camară**, Dinu Moscal, Mădălina Ungureanu, *Practici de traducere a numelor proprii în scrisul românesc premodern (1780-1830)*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2017.

*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars VIII: Regum III. Regum IV*, volum întocmit de **Iosif Camară**, Ana Catană-Spenchiu, Ana-Maria Gînsac, Mihai Moraru, Maria Moruz, Sabina Rotenștein, Elena Tamba, Mădălina Ungureanu. Editor: Ana-Maria Gînsac, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014.

*Monumenta Linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XIII: Isaias*, volum întocmit de **Iosif Camară**, Emanuel Coțac, Mioara Dragomir, Ana-Maria Gînsac, Gabriela Haja, Maria Moruz, Elena Tamba, Mădălina Ungureanu. Editor: Mădălina Ungureanu, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014.

*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XV: Ezechiel*, volum întocmit de **Iosif Camară**, Ana Catană-Spenchiu, Ioana Costa, Mioara Dragomir, Ana-Maria Gînsac, Gabriela Haja, Maria Moruz, Sabina Rotenștein, Elena Tamba. Editor: Iosif Camară, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2015.

*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XX: Sapientia, Ecclesiasticus, Susanna, De Belo sive Dracone Babylonico*, volum întocmit de **Iosif Camară**, Ana Catană-Spenchiu, Ana-Maria Gînsac, Octavian Gordon, Maria Moruz, Eugen Munteanu, Lucia-Gabriela Munteanu, Mihaela Paraschiv, Mădălina Ungureanu. Editor: Mădălina Ungureanu, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014.

*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXI: Machabaeorum I. Machabaeorum II. Machabaeorum III*, volum întocmit de **Iosif Camară**, Ana Catană-Spenchiu, Mioara Dragomir, Ana-Maria Gînsac, Gabriela Haja, Maria Moruz, Dinu Moscal, Mihaela Paraschiv, Elena Tamba, Mădălina Ungureanu. Editor: Ana-Maria Gînsac, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2015.

*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXIII: Evangelia*, volum întocmit de Anca Bibiri, **Iosif Camară**, Cristina Cărăbuș, Ana Catană-Spenchiu, Ana-Maria Gînsac, Gabriela Haja, Dragoș Mîrșanu, Cătălin Nicolau, Dionisie Pîrvuloiu, Ovidiu Sferlea, Elena Tamba, Wilhelm Tauwinkl, Mădălina Ungureanu, Alin Vara. Editor: Iosif Camară, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2015.

*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXIV: Actus Apostolorum. Pauli epistolae. Catholicae Epistolae. Iudae. Apocalypsis Ioannis*, volum întocmit de Anca Bibiri, **Iosif Camară**, Claudiu Coman, Emanuel Coțac, Ana-Maria Gînsac, Octavian Gordon, Gabriela Haja, Dragoș Mîrșanu, Maria Moruz, Mihail Neamțu, Mihaela

Paraschiv, Alina Pricop, Ovidiu Sferlea, Elena Tamba, Wilhelm Tauwinkl, Mădălina Ungureanu, Alin Vara, Mihai Vladimirescu. Editor: Ana Catană-Spenchiu, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2015.

## 2) Articole

*Psaltirea neadormită: o nouă privire asupra celui mai vechi text românesc*, în „Horeb”, 4, 2022, p. 253–269.

*Izvodul bilingv al Psaltirii Hurmuzaki*, în „Limba română”, București, LXXI, 2022, nr. 1-2, p. 39–54.

Ana Catană-Spenchiu, **Iosif Camară**, *Between Propaganda and Information: the Texts Issued in Buda in 1814-1815 in the Context of the Napoleonic Wars*, în *Re-Configuring Romanian Culture on its Way Towards Modernity*, Hartung Gorre Verlag Konstanz, 2022, p. 117–140.

*New information on the Slavonic Sources of the Oldest Romanian Psalters*, în „Paleobulgarica”, XLVI, 2022, nr. 1, p. 81–94.

*Evanghelia din 1697 și legătura ei cu școala de slavonie din Țara Românească*, în „Dacoromania”, XXVI, 2021, nr. 2, p. 121–134.

*Cele mai vechi Psaltiri românești și redacțiile Psaltirii slavone*, în „Caietele Sextil Pușcariu”, V, 2021, p. 69–78.

„*Femeia să se teamă de bărbat*”: *observații la Ef. 5:33*, în „Horeb”, 2, 2020, p. 219–236.

Vladimir Agrigoroaei, Ana-Maria Gînsac, Alin Suciuc, Andrea Svobodová, Constanța Burlacu, **Iosif Camară**, Ileana Sasu, Jacopo Bisagni, Katarzyna Jasińska, Kateřina Voleková, Mădălina Ungureanu, Stephen Morrison, Vlad Bedros, *The Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms (2). Collective Research*, în „Museikon. A Journal of Religious Art and Culture / Revue d'art et de culture religieuse”, 4, 2020, p. 257–301.

Ana-Maria Gînsac, Agnes Korondi, Catherine Mary MacRobert, Cinzia Pignatelli, Cosmin Popa-Gorjanu, Christelle Chaillou-Amadieu, Emanuel Conțac, Eduard Rusu, Hana Kreisingerova, Ileana Sasu, **Iosif Camară**, Kateřina Volekova, Mădălina Ungureanu, Vladimir Agrigoroaei, *The Musical Instruments in the Early Vernacular Translations of the Psalms. Collective Research*, în „Museikon. A Journal of Religious Art and Culture / Revue d'art et de culture religieuse”, 3, 2019, p. 67–140.

*Rugăciunea Tatăl nostru în limba română. Shiță istorică*, în „Horeb”, 1, 2019, p. 99–124.

«*Blachii ac pastores romanorum*»: *de nouveau sur le destin du latin à l'est / «Blachii ac pastores romanorum*»: *again, on the destiny of Latin in the East*, „Swedish Journal of Romanian Studies”, 2(1), 2019, p. 109–123.

„*Și nu ne duce pe noi în ispită*”: *a șasea cerere din rugăciunea Tatăl nostru în limba română*, în Eugen Munteanu (coord.), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie*, VIII, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2019, p. 143–159.

**Iosif Camară**, Mădălina Ungureanu, *The Sources of the Oldest Romanian Versions of the Psalter*, în *Vernacular Psalters and the Early Rise of Linguistic Identities: The Romanian Case*, ed. Vladimir Agrigoroaei/Ileana Sasu, Muzeul Național al Unirii din Alba Iulia, București, Dark Publishing, 2019, p. 79–87.

*Informații noi privitoare la Gheografia sau scrierea pământului (Buda, 1814–1815)*, în *Caietele Sextil Pușcariu III. Actele Conferinței Internaționale „Zilele Sextil Pușcariu”*. Ediția a III-a, Cluj-Napoca, 14–15 septembrie 2017, Cluj-Napoca, Scriptor – Argonaut, 2017, p. 72–84.

*Observații asupra textelor despre războaiele napoleoniene apărute la Buda în anii 1814–1815*, în „Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica”, 18:1 (2017), p. 145–154.

- Rugăciunea Tatăl nostru în însemnările unui liovean din secolul al XVI-lea*, în „Biblicum Jassyense”, 5 (2014), p. 87–95.
- Considerații filologice privind posteritatea Noului Testament de la Bălgrad*, în „Annales Universitatis Apulensis. Series Philologica”, 15:1 (2014), p. 221–230.
- Istoria unui pasaj dificil din rugăciunea Tatăl nostru în limba română: „Pâinea noastră cea spre ființă”*, în Al. Andriescu – 88, (ed. Gabriela Haja), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014, p. 135–152.
- O posibilă variație dialectală în textele vechi românești: tată/părinte*, în *Flores Philologiae. Omagiu profesorului Eugen Munteanu la împlinirea vârstei de 60 de ani* (ed. Ana Catană-Spenchiu/Ioana Repciuc), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2013, p. 178–189.
- Note filologice la Cartea a IV-a Regilor*, în „Biblicum Jassyense”, 3 (2012), p. 125–140.
- Rugăciunea Tatăl nostru în practicile populare de leac*, în „Altarul Reîntregirii”, Alba Iulia, 17:2 (2012), p. 19–32.
- Singularul cer în cele mai vechi versiuni românești ale orăției dominicale*, în „Text și discurs religios”, 3 (2011), p. 123–130.
- Versiunile românești ale rugăciunii Tatăl Nostru din secolul al XVI-lea în raport cu originalele lor slavone*, în Eugen Munteanu (coord.), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie*, I, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2011, p. 36–52.

### 3) Conferințe, comunicări

- Psaltirea bizantină la începuturile scrisului în limba română*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a XII-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 18-20 mai 2023.
- Cea mai veche redacție românească a Psaltirii*, Serile de filologie și hermeneutică biblică, XXV, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 31 ianuarie 2023.
- Miscelaneul Staico (ms. rom. BAR 312): portofoliul unui dascăl de la sfârșitul secolului al XVII-lea*, Al 2-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică: Lingvistică sincronică, diacronică și tipologică, București, 18-19 noiembrie 2022.
- Iosif Camară**, Marina Vraciu, *Translation as Commentary: The Case of the oldest Romanian Psalters*, Oxford Medieval Commentary Network Second Conference, University of Oxford, 29 Septembrie 2022.
- Izvorul bilingv al Psaltirii Hurmuzaki*, Al Optulea Simpozion Internațional de Lingvistică, Institutul de Lingvistică al Academiei Române „Iorgu Iordan - Al. Rosetti”, București, 29-30 septembrie 2022.
- Date noi despre Damaschin Dascălul*, Congresul Național al istoricilor români, Alba-Iulia, 8-10 septembrie 2022.
- Iosif Camară**, Marina Vraciu, *Between Letter and Spirit: The Slavonic Models of the Oldest Romanian Psalters*, Society of Biblical Literature International Meeting, Paris Lodron University Salzburg, 17-21 iulie 2022.
- Ce știm azi despre sursele Psaltirilor rotacizante?*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a XI-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 16-18 iunie 2022.
- Câteva observații pe marginea lexicoanelor slavo-române din secolul al XVII-lea*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a XI-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 16-18 iunie 2022.
- Contextul apariției Psaltirilor rotacizante: mărturia textelor*, Serile de filologie și hermeneutică biblică, XXV, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 31 mai 2022.

- Descendenții lat. desiderare în româna veche și problema surselor psaltirilor rotacizante*, Al 21-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică: Româna în context romanic, Universitatea din București, București, 19–20 noiembrie 2021.
- Rom. lîngoare (< lat. languorem) în cele mai vechi texte românești*, Simpozionul „Antichitatea și moștenirea ei spirituală”, ediția a XVII-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 12-13 noiembrie 2021.
- În căutarea surselor Psaltirilor rotacizante. Cercetări în biblioteci din Bulgaria, Serbia și Muntele Athos*, Simpozionul Internațional „Slavistica Românească și Dialogul Culturilor”, ediția a IX-a, Departamentul de Filologie Rusă și Slavă al Universității din București / Asociația Slaviștilor din România / Asociația Profesorilor de Limbă și Literatură Rusă din România, Universitatea din București, 22–23 octombrie 2021.
- Descendenții lat. \*poenitare în cele mai vechi versiuni românești ale Psaltirii și Apostolului*, Simpozionul Internațional al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, ediția a XX-a: *Provocări trecute și prezente în evoluția limbii, literaturii și culturii române*, Institutul de Filologie Română „A. Philippide” / Asociația Culturală „A. Philippide”, Iași, 22-24 septembrie 2021.
- Straturi redacționale în Psaltirea Hurmuzaki*, Conferința Internațională „Zilele Sextil Pușcariu”, ediția a V-a, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca, 9-10 septembrie 2021.
- Edițiile românești ale Sfintei Evanghelii: de la Bălgrad la Neamț*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a X-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 3-5 iunie 2021.
- Ana-Maria Gînsac, **Iosif Camară**, *O reevaluare a psaltirilor românești din secolul al XVI-lea. Corpus aliniat și studii comparative (roPSALT)*: prezentarea proiectului, Colocviul internațional „Lexicografia academică românească. Provocările informatizării”, ediția a X-a, Institutul de Filologie Română „A. Philippide” / Institutul de Informatică Teoretică, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” (Institutul de Cercetări Interdisciplinare – Departamentul Științe Socio-Umane), Iași, 27-28 mai 2021 (online).
- Psaltirea ca mijloc de învățare a limbii liturgice*, Simpozionul „Antichitatea și moștenirea ei spirituală”, ediția a XVI-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 14-15 noiembrie 2020.
- Momente din istoria Bibliei în limba română*, Conferință cultural-teologică cu ocazia Zilei Bibliei, Arhiepiscopia Sucevei și Rădăuților, Suceava, 13 noiembrie 2020.
- Crăciunul bizantin în textele vechi românești*, Serile de filologie și hermeneutică biblică (16), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 17 decembrie 2019.
- Din nou despre sursa slavonă a celor mai vechi psaltiri românești*, Al 19-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică: Româna în context romanic, Universitatea din București, București, 22–23 noiembrie 2019.
- Ἄρτος ἐπιούσιος în versiunile românești ale rugăciunii Tatăl nostru*, Simpozionul Național „Antichitatea și moștenirea ei spirituală”, ediția a XV-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 25 octombrie 2019.
- Noul Testament de la Neamț (1818)*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a IX-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 9-11 mai 2019.
- Noul Testament de la Neamț (1818) - la 200 de ani de la apariție*, Serile de filologie și hermeneutică biblică (5), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 30 octombrie 2018 (conferință).
- Iosif Camară**, Mădălina Ungureanu, *The Sources of the Oldest Romanian Versions of the Psalter*, International Conference „Vernacular Psalters and the Early Rise of Linguistic Identities”, National Museum of the Union, Alba Iulia / Center for Advanced Studies in Medieval Civilization, Poitiers, 27-28 iunie 2018.

- (In)ducerea în ispită în versiunile românești ale rugăciunii Tatăl nostru, Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VIII-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 24-25 mai 2018.
- Rugăciunea Tatăl nostru și unitatea românilor din cele cinci secole descris românesc*, Colocviul de lingvistică „Unitate lingvistică – unitate teritorială. Rolul limbii române în Unirea de la 1918”, Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, 30-31 mai 2018.
- Scurtă istorie a rugăciunii Tatăl nostru în limba română*, Serile de filologie și hermeneutică biblică (2), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 27 aprilie 2018 (conferință).
- An unusual corpus: the Romanian translations of the Bible between Orthodoxy, Heresy and Protestantism*, Colocviul Internațional „Heresy and Bible translation in the Middle Ages and at the dawn of the Renaissance”, Université de Poitiers (Centre d'Études Supérieures de Civilisation Médiévale), Poitiers (Franța), 27 octombrie 2017.
- Păstoritul și romanitatea orientală*, Zilele Academice Ieșene, ediția a XXXII-a, Academia Română – Filiala Iași, 9 octombrie 2017.
- Informații noi privitoare la Gheografia sau scrierea pământului (Buda, 1814–1815)*, Conferința Internațională „Zilele Sxtil Pușcariu”, ediția a III-a, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sxtil Pușcariu”, Cluj-Napoca, 14-15 septembrie 2017.
- Despre recenta discuție privitoare la o pretinsă versiune celtică a rugăciunii Tatăl nostru din culegerea poliglotă a lui J. Chamberlayne (1715)*, Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VII-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 18-20 mai 2017.
- Observații asupra onomasticii Gheografiei de obște (1795)*, Simpozionul Național „Toponimia între istorie, geografie și lingvistică”, ediția a IV-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași / Institutul de Filologie Română „A. Philippide” / Institutul de Istorie „A. D. Xenopol”, Iași, 4 mai 2017.
- Date noi despre prima traducere în limba română a Voiajorului francez*, Al 16-lea Colocviu Internațional al Departamentului de lingvistică: Lingvistică românească, lingvistică romanică, Universitatea din București, 25-26 noiembrie 2016.
- Din activitatea catehetică a mitropolitului Varlaam în Transilvania*, Colocviul Internațional *Cărți românești de învățătură (Iași - 1643, 1646). 370 de ani de la oficializarea limbii române în Moldova*, Mitropolia Moldovei și Bucovinei / Institutul de Istorie „A.D. Xenopol” din Iași / Institutul de Istorie din Chișinău / Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași / Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca / Université de Rouen Normandie, 9-10 noiembrie 2016.
- Geneza Noului Testament de la Bălgrad în lumina comparației cu Biblia de la Ostrog*, Colocviul Internațional *Cărți românești de învățătură (Iași - 1643, 1646). 370 de ani de la oficializarea limbii române în Moldova*, Mitropolia Moldovei și Bucovinei / Institutul de Istorie „A.D. Xenopol” din Iași / Institutul de Istorie din Chișinău / Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași / Universitatea „Babeș-Bolyai” din Cluj-Napoca / Université de Rouen Normandie, 9-10 noiembrie 2016.
- Rugăciunea Tatăl nostru și slavonismul cultural la români*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VI-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 27-29 octombrie 2016.
- Date noi despre primul manual de geografie românesc tipărit (Gheografie de obște, 1795), alcătuit de episcopul Amfilohie al Hotinului*, Seminarul Geografic Internațional „Dimitrie Cantemir”, ediția a XXXVI-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 21-23 octombrie 2016.
- Observații asupra textelor despre războaiele napoleoniene apărute la Buda în anii 1814–1815*, Simpozionul Internațional al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, ediția a XV-a: *Valențe europene ale românisticii actuale*, Institutul de Filologie Română

- „A. Philippide” / Asociația Culturală „A. Philippide” / Asociația Culturală „Text și discurs religios”, Iași, 21-23 septembrie 2016.
- «*Blachii ac pastores Romanorum*»: *de nouveau sur les destins du latin à l’Est*, prelegere în calitate de invitat la Centrul de Limbi și Literaturi al Universității din Lund, Suedia, 29 februarie 2016.
- Pasterski los wschodniej łacińskości*, Międzynarodowa Konferencja Pastorska „Krajobraz kulturowy Karpat - wspólne dziedzictwo człowieka i przyrody”, Zakopane, Polonia, 8 martie 2016.
- Originea românilor din Carpații Apuseni în lumina dialectologiei istorice*, Conferința proiectului „Cercetători competitivi pe plan european în domeniul științelor umaniste și socio-economice. Rețea de cercetare multiregională (CCPE) – 140863”, Sinaia, 21-24 noiembrie 2015.
- Câteva observații asupra lexicului rugăciunii Tatăl nostru în limba română (cu referire la curentul latinist)*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a V-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 12-14 noiembrie 2015.
- Din istoria păstoritului românesc în Europa: cuvântul ciut și variantelor sale în idiomurile carpato-balcanice*, Simpozionul Internațional „Probleme actuale de filologie română”, ediția a II-a, Universitatea „Yuriy Fedkovych” din Cernăuți, 29-31 octombrie 2015.
- Cărturarul Amfilohie Hotiniul - traducător de texte geografice*, Seminarul Geografic Internațional „Dimitrie Cantemir”, ediția a XXXV-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 16-18 octombrie 2015.
- Sfinți din calendarul păstoresc al vlahilor: câteva observații etnolingvistice*, International Scientific Conference „The Vlach minority in Europe – history and cultural heritage”, Maria Curie Skłodowska University in Lublin / Jagiellonian University in Kraków / Adam Mickiewicz University in Poznań, Lublin, 28-29 septembrie 2015.
- Din nou despre conceptul de cultură carpatică*, Conferința Internațională „Metamorfoze ale identității de margine”, ediția a II-a, Direcția Județeană pentru Cultură Hunedoara – Primăria Comunei Sohodol, Valea Verde, jud. Alba, 6-9 august 2015.
- Considerații privind numele etnice ale vlahilor din Carpații Apuseni*, Conferința „Provocările discursului academic actual: Teme, tendințe, metode” (în cadrul proiectului POSDRU/159/1.5/S/140863), Poiana Brașov, 19-22 noiembrie 2014.
- Linguistic considerations regarding the Romanian shepherding in the Western Carpathians, „Ius Valachicum”* International Conference, University of Bucharest – „Adam Mickiewicz” University of Poznań, București, 20-21 octombrie 2014.
- Considerații filologice privind posteritatea Noului Testament de la Bălgrad*, Sesiunea Științifică Internațională „Dialogul culturilor între tradiție și modernitate”, ediția a XVI-a, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, 13-14 iunie 2014.
- Redacții ale rugăciunii Tatăl nostru la începuturile scrisului în limba română*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a IV-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 8-10 mai 2014.
- Ionel Boamfă, **Ioșif Camară**, *Toponimie și transumanță în Carpații Nordici*, Simpozionul Național „Toponimia între istorie, geografie și lingvistică”, Academia Română – Filiala Iași, 23 ianuarie 2014.
- Istoria unui pasaj dificil din rugăciunea Tatăl nostru în limba română: „Pâinea noastră cea spre ființă”*, Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a III-a, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 30 mai-1 iunie 2013.

- I. Boamfă, R.-I. Horea-Șerban, G. Camară, **I. Camară**, *Features of the pastoral activities in the European Romanic space as reflected by anthroponomy*, The 15th International Conference of Historical Geographers, Charles University in Prague, 6-10 august 2012.
- Iosif Camară**, Elena Camară, *Transpunerea conceptului împărăție în câteva traduceri europene ale rugăciunii Tatăl nostru*, Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană” (ediția a II-a), Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 4-5 noiembrie 2011.
- Eugeniu Coșeriu și o problemă de filologie românească: rugăciunea Tatăl nostru în secolul al XVII-lea*, Colocviul internațional cu caracter aniversar „Eugeniu Coșeriu - 90 de ani de la naștere”, Iași-Bălți, 23-25 iulie 2011.
- Singularul cer în cele mai vechi versiuni românești ale orației dominicale*, Conferința Națională „Text și discurs religios”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 12-13 noiembrie 2010.
- Rugăciunea Tatăl nostru în sec. al XVI-lea și posibilele ei originale slavone*, Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” Iași, 29-30 octombrie 2010.
- I. Boamfă, G. Camară, **I. Camară**, *Pasturing in the Carpathian-Balkan space, based on Romanian names*, „Forum Carpathicum. Integrating Nature and Society Towards Sustainability”, Jagellonian University (Cracovia), 15-18 septembrie 2010.
- Influența operei lui Petru Movilă în spațiul românesc*, Sesiunea de comunicări „Cercetarea științifică studentească și provocările prezentului”, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, 22 noiembrie 2008.
- Contribuții la o etimologie preosmanlie: cobuz*, Sesiunea anuală a cercurilor științifice studentești, Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba Iulia, 23 noiembrie 2007.

#### 4) Recenzii

- Enciclopedia Ortodoxiei Românești*, Mircea Păcurariu (coord.), Mihaela-Gabriela Palade, Ionuț-Alexandru Tudorie, Radu Tascovici, București, Editura Institutului Biblic și de Misiune Ortodoxă, 2010 (în „Biblicum Jassyense”, V, 2014, p. 110–116).
- Șapte taine a besearecii, Iași, 1644*, ediție critică, notă asupra ediției și studiu filologico-lingvistic de Iulia Mazilu, cuvânt înainte de Eugen Munteanu, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” (Colecția «Fontes traditionis»), Iași, 2012 (în „Zeitschrift für romanische Philologie”, vol. 129, 2013, nr. 4, p. 982–985)
- Emil Suci, *Influența turcă asupra limbii române*, vol. I (*Studiu monografic*), București, 2009, vol. al II-lea (*Dicționarul cuvintelor românești de origine turcă*), București, 2010 (în „Anuarul de lingvistică și istorie literară” al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, t. LII, București, 2012, p. 234–236).
- Catehismul lui Iosif de Camillis, Trnava, 1726*, prefață de Iacob Mârza, transcrierea textului, studiul introductiv, îngrijirea ediției de Eva Mârza, studiul teologic și note de specialitate de Anton Rus, bibliografie selectivă și indice de Eva Mârza și Anton Rus, Sibiu, Editura Imago, 2002 (în „Biblicum Jassyense”, II, 2011, nr. 2, p. 122–124).
- Theodoret of Cyrus, *Commentary on Daniel*. Translated with an Introduction and Notes by Robert C. Hill, Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006 (în „Biblicum Jassyense”, II, 2011, nr. 2, p. 121–122).
- Grigorie de Nyssa, *Împotriva lui Eunomie*, I, ediție bilingvă, traducere și note de Ovidiu Sferlea, studiu introductiv de Mihail Neamțu, ediție îngrijită de Adrian Muraru, Polirom, 2010 (în „Biblicum Jassyense”, II, 2011, nr. 2, p. 120–121).
- Manuscris trilingv. Preliminarii la o editare*, cuvânt înainte de Erich Renhart, studii de Cătălina Velculescu, Zamfira Mihail, Ileana Stănculescu, Ovidiu Olar, volum îngrijit de

Ileana Stănculescu, Editura Paideia, București, 2010 (în „Biblicum Jassyense”, II, 2011, nr. 2, p. 117–119).

*Maximus the Confessor and Georgia*. Edited by Tamila Mgaloblishvili and Lela Khoperia, Bennett&Bloom, London, 2009 (în „Philologica Jassyensia”, VII, 2011, nr. 1 (13), p. 307–308).

## 5) Activitate editorială

Eugen Munteanu (coord.), Anca-Diana Bibiri, **Iosif Camară**, Ana Catană-Spenchiu, Maria Moruz (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie* (Lucrările Simpozionului Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a XI-a, Iași, 16-18 iunie 2022), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2022.

**Iosif Camară**, Ana-Veronica Catană-Spenchiu, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie* (Lucrările Simpozionului Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a V-a, Iași, 12-14 noiembrie 2015), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2022.

Eugen Munteanu (coord.), **Iosif Camară**, Ana Maria Gînsac, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie* (Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VIII-a, Iași, 24-25 mai 2018), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2022.

Eugen Munteanu (coord.), **Iosif Camară**, Ana Maria Gînsac, Maria Moruz, Mădălina Ungureanu (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie* (Lucrările Simpozionului Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VIII-a, Iași, 24-25 mai 2018), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2019.

Eugen Munteanu (coord.), **Iosif Camară**, Ana-Catană Spenchiu, Mădălina Ungureanu (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie* (Lucrările Simpozionului Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a IV-a, Iași, 8-10 mai 2014), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2016.

*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XV: Ezechiel*, volum întocmit de Iosif Camară, Ana Catană-Spenchiu, Ioana Costa, Mioara Dragomir, Ana-Maria Gînsac, Gabriela Haja, Maria Moruz, Sabina Rotenștein, Elena Tamba. Editor: **Iosif Camară**, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2015.

*Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Pars XXIII: Evangelia*, volum întocmit de Anca Bibiri, Iosif Camară, Cristina Cărăbuș, Ana Catană-Spenchiu, Ana-Maria Gînsac, Gabriela Haja, Dragoș Mîrșanu, Cătălin Nicolau, Dionisie Pîrvuloiu, Ovidiu Sferlea, Elena Tamba, Wilhelm Tauwinkl, Mădălina Ungureanu, Alin Vara. Editor: **Iosif Camară**, coordonator: prof. dr. Eugen Munteanu, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2015.

Eugen Munteanu (coord.), **Iosif Camară**, Sabina Rotenștein (ed.), *Receptarea Sfintei Scripturi, între filologie, hermeneutică și traductologie* (Lucrările Simpozionului Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a III-a, Iași, 30 mai-1 iunie 2013), Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2014.



## **6) Organizare de manifestări științifice**

„Serile de filologie și hermeneutică biblică”, ședință lunară de comunicări a Asociației de Filologie și Hermeneutică Biblică din România, începând din martie 2018 (inițiator și organizator).

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a XI-a, Iași, 16-18 iunie 2022, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (secretar).

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a XI-a, Iași, 16-18 iunie 2022, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (hibrid) (secretar).

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a X-a, Iași, 3-5 iunie 2021, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (online) (secretar).

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a IX-a, Iași, 9-11 mai 2019, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (secretar).

Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VIII-a, Iași, 24-25 mai 2018, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (secretar).

Simpozionul Național „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VII-a, Iași, 18-20 mai 2017, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (secretar).

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a VI-a, Iași, 27-29 octombrie 2016, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (secretar).

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a V-a, Iași, 12-14 noiembrie 2015, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (secretar).

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a IV-a, Iași, 8-10 mai 2014, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (secretar).

Simpozionul Internațional „Explorări în tradiția biblică românească și europeană”, ediția a III-a, Iași, 30 mai-1 iunie 2013, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași (membru în comitetul de organizare).

Festivalul Internațional „Lucian Blaga”, ediția a XXV-a, Alba Iulia/Lancrăm, 5-7 mai 2005 (colaborator).

Colocviile de Etnografie și Folclor, ediția a II-a, 23 aprilie 2005, Universitatea „1 Decembrie 1918”, dedicate Profesorului Gheorghe Pavelescu la împlinirea vârstei de 90 de ani (colaborator).

## **7) Membru în colective de redacție**

Swedish Journal of Romanian Studies (Lund) (2018-).

Horeb (2019-).

## **8) Prezența în baze de date internaționale și biblioteci**

Harvard Library, Stanford Libraries, Library of Congress, Staatsbibliothek zu Berlin, Württembergische Landesbibliothek, Bayerische Staatsbibliothek, Bodleian Libraries, British Library, Biblioteca Beato Pellegrino etc.; Web of Science, Scopus, CEEOL etc.

## **9) Membru în organizații științifice**

Asociația de Filologie și Hermeneutică Biblică din România (2010-, membru fondator), vicepreședinte din 2016.

Societatea Română de Dialectologie (2016-).